

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Colin Mackerras (ed.), *Chinese Theater from its Origins to the Present Day*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1983, viii + 220 pp.

El presente libro, una colección de siete ensayos de diferentes autores, hace un bosquejo del teatro chino desde sus orígenes —los ritos shamanísticos y las danzas rituales de la dinastía Shang (siglo XVI — 1066 a. C.)— hasta la actualidad. Las siete secciones son: 1) *Drama y teatro chino de los comienzos*; 2) *Drama de la dinastía Yuan* (1279 — 1368); 3) *Drama de la dinastía Ming* (1368 — 1644); *Drama de la dinastía Qing* (1644 — 1911); 5) *La actuación dramática en el teatro clásico chino*; 6) *El teatro y las masas*; y 7) *El teatro tradicional en la China actual*. Se incluyen dieciséis páginas de ilustraciones de cada uno de los ensayos. El libro se cierra con una lista de colaboradores, un glosario de términos teatrales chinos y un índice.

Chinese Theater no sólo ofrece una síntesis histórica del desarrollo del teatro en la China tradicional, sino también un estudio completo de los acontecimientos de la esfera dramática en el siglo XX. Sin embargo, no todos los capítulos son igualmente detallados: mientras el primero abarca varios milenios, desde el comienzo de la historia china hasta el siglo XIII, el séptimo sólo comprende los 33 años que median entre 1949 y 1982. Tampoco hay unidad en términos específicamente teatrales: tanto el teatro Han (206 a. C. — 220 d. C.), como el Song (960 — 1279 d. C.) son tratados en el mismo capítulo (el primero), aunque difieran en muchos aspectos. También los capítulos sobre el drama Yuan, Ming y Qing se ocupan de diferentes escuelas y subperíodos. Los dos últimos capítulos tratan de un movimiento abiertamente hostil al teatro tradicional chino —la ‘gran Revolución Cultural’, encabezada por la nefasta Jiang Qing (entonces esposa del Presidente Mao, siendo ella misma un personaje que inició su carrera en el ámbito teatral), quien manipuló durante varios años el teatro chino para sus propios objetivos políticos— y la inevitable reacción a ese movimiento, que en la actualidad adquiere gran variedad de formas, desde las tradicionales a las nuevas.

Los autores de cada ensayo, aparte de emprender una tarea de descripción histórica, tratan de identificar los valores intrínsecos de la tradición teatral china y los valores sociales relacionados con ella. Así, el análisis de las cualidades puramente estéticas se combina con la descripción de las fuerzas sociales y políticas que influyeron de manera notable en el desarrollo del teatro chino. En años recientes,

la novela china, tanto la tradicional como la moderna, ha sido tratada por fin como se debía.¹ Con la publicación de *Chinese Theater*, del profesor Mackerras, tanto el especialista como el público general tienen, por primera vez, la oportunidad de acceder a la espléndida variedad del teatro chino a través de un libro que trata, de manera seria y magistral, sus aspectos más importantes.

RUSSELL MAETH CH.

Peking Language Institute and Peking Foreign Trade Institute (eds.), *Business Chinese 500*, Peking, Foreign Languages Press, 1982, pp. viii y 309.

El subtítulo del libro que comentamos es el siguiente: "500 Oraciones (usadas) en las negociaciones del comercio exterior". En realidad, el trabajo ofrece mucho más que eso; en efecto, constituye una introducción completa al lenguaje actual del "chino de negocios". *Business Chinese 500* se compone de 20 lecciones; cada una de ellas consta de 25 oraciones seguidas por: a) 10 instrucciones de sustitución; b) 5 diálogos cortos; c) nuevas palabras, y d) notas sobre gramática y usos de lenguaje. Los tópicos que abarca incluyen la política del comercio exterior, investigación, oferta, fijación de precio, descuento, comisión, términos de pago, embarque, empaque, seguros, contratos, quejas, etc. El trabajo concluye con un listado de 14 páginas de las Corporaciones y Organizaciones de Comercio Exterior de China. El orden de las lecciones está hecho de acuerdo con el procedimiento general en las negociaciones mercantiles, y el contenido se centra sobre los nexos clave en tales negociaciones. El texto se haya en caracteres pinyin.

Business Chinese 500 parecería estar capacitado para lograr lo que se propone: permitirle a los estudiantes que han progresado más allá del nivel elemental (*Elementary Chinese Readers*, 4 Vol., o su equivalente) que puedan mantener conversaciones preliminares de negocios en chino; es, además, el más útil de los diversos libros de texto producidos bajo la égida del Instituto de Lenguas de Pekín. Los errores de impresión son relativamente pocos (p. ej., *Liányōu* por *Liāngyōu*, p. 10). Los errores de acento tónico son, en cambio numerosos (p. ej., *Zhongguó* por *Zhongguo* de principio a

¹ Para la novela china véase las reseñas de Russell Maeth Ch.: Y. W. Ma y J. S. M. Lau (eds.), *Traditional Chinese Stories*, Columbia University, 1978; W. L. Y. Yang et al. (eds.), *Classical Chinese Fiction*, Haal & Co., 1978; y M. Tsai, *Contemporary Chinese Novels and Short Stories*, Harvard, 1979, todas en *Estudios de Asia y África* No. 48 (abril-junio de 1981), pp. 376-378.

fin); sin embargo, como ya se indicó en otro lugar,¹ este asunto del "tono neutro" es el talón de Aquiles de las publicaciones del Instituto de Lenguas de Pekín y, lamentablemente, este trabajo no constituye una excepción. También se ignora la regla que impone el "trono neutro" obligatorio en los pronombres personales que van después de verbos transitivos y preposiciones. También el inglés resulta en ocasiones extraño (p. ej., "enducer" por "customer"). Además, hubiera sido útil un vocabulario para todo el libro.

No obstante todo lo anterior, *Business Chinese 500* es un trabajo provechoso, de interés no sólo para negociantes y comerciantes sino para estudiantes de la China contemporánea en general.

Quizá el Instituto de Lenguas de Pekín debería buscar mayor colaboración del exterior en el futuro.

R. M. CH.

Herrlee G. Creel, *The Origins of Statecraft in China: The Western Chou Empire*, Volumen I, Chicago, University of Chicago Press, 1970, pp. xvi + 559.

La crisis económica que atraviesa el país influye mucho en la posibilidad de llevar a cabo investigaciones académicas, sobre todo en el aspecto de la compra de libros. Resulta agradable, entonces, encontrar que muchas de las editoriales académicas extranjeras no sólo publican buena parte de sus obras en rústica, sino que reeditan publicaciones de varios años atrás. El libro del profesor Creel es un buen ejemplo de esta práctica. En su carácter de análisis fundamental de la temprana historia de la China, estudia tópicos tan diversos e importantes como la ideología, la política, el poder militar, y la naturaleza del feudalismo chino. Como resumen del trabajo de toda una vida de uno de los sinólogos occidentales más distinguidos en la historia china, sirve a todos los politólogos que estudian instituciones comparativas.

R. M. CH

¹ Véase Russell Maeth Ch., reseña de *A Practical List of Commonly Used Chinese Words for Foreigners*, *Estudios de Asia y África*, Vol. XVIII, No. 2, abril-junio de 1983, pp. 312-318.